

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


_____ Н.В.Лобов

« 15 » января 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: _____ **Профессионально-ориентированный перевод** _____
(наименование)

Форма обучения: _____ **очная** _____
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: _____ **магистратура** _____
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: _____ **72 (2)** _____
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: _____ **20.04.01 Техносферная безопасность** _____
(код и наименование направления)

Направленность: _____ **Экономика и управление устойчивым развитием
урбанизированных территорий** _____
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель: развитие иноязычной коммуникативной компетентности в сфере профессионально-ориентированного перевода для решения профессиональных задач.

Задачи:

- формирование знаний о понятии профессионально-ориентированного перевода, его видах, жанрах, стратегиях и приемах; о структурных и языковых особенностях технического текста, специфике технической терминологии, технологиях редактирования и постредактирования перевода.

- формирование умений осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов, выбирать и применять адекватные стратегии и приемы перевода, осуществлять переводческое преобразование исходного текста, работать со справочными материалами, словарями и тезаурусами, осуществлять редактирование и постредактирование профессионально-ориентированных текстов.

- овладение лексическими, грамматическими, стилистическими приемами перевода, навыками информационного и терминологического поиска, техникой переводческого восприятия и осмысления оригинала, навыками редактирования и постредактирования

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

понятие профессионально-ориентированного перевода; виды и жанры, структурные и языковые особенности технического текста; стратегии перевода технических текстов; приемы перевода технических текстов; словари, тезаурусы и способы работы с ними; профессиональная терминология на иностранном языке; технология редактирования и постредактирования перевода

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть) | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения | Средства оценки |
|-------------|-------------------|--|---|-----------------|
| ОПК-1 | ИД-1ОПК-1. | Знать приемы поиска и обработки научно-технической информации на иностранном языке в области техносферной безопасности | Знает основные принципы формирования научных знаний (математических, естественнонаучных, социально-экономических, профессиональных) с использованием информационных ресурсов; общие принципы расчета основных систем обеспечения техносферной безопасности. | Собеседование |

| Компетенция | Индекс индикатора | Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть) | Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения | Средства оценки |
|-------------|-------------------|--|--|-----------------|
| ОПК-1 | ИД-2ОПК-1. | Уметь осуществлять поиск научно-технической информации на иностранном языке в области техносферной безопасности и осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский. | Умеет на практике применять научные знания (математические, естественнонаучные, социально-экономические, профессиональные) для решения вопросов техносферной безопасности; применять методики расчета основных систем обеспечения техносферной безопасности. | Зачет |
| ОПК-1 | ИД-3ОПК-1. | Владеть навыками письменного перевода, редактирования и оформления профессионально-ориентированных текстов в области техносферной безопасности. | Владеет навыками решения сложных и проблемных вопросов в сфере техносферной безопасности, в том числе навыками проектирования и расчетов. | Зачет |

3. Объем и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Распределение по семестрам в часах | |
|--|-------------|------------------------------------|--|
| | | Номер семестра | |
| | | 2 | |
| 1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме: | 18 | 18 | |
| 1.1. Контактная аудиторная работа, из них: | | | |
| - лекции (Л) | | | |
| - лабораторные работы (ЛР) | | | |
| - практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ) | 16 | 16 | |
| - контроль самостоятельной работы (КСР) | 2 | 2 | |
| - контрольная работа | | | |
| 1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС) | 54 | 54 | |
| 2. Промежуточная аттестация | | | |
| Экзамен | | | |
| Дифференцированный зачет | | | |
| Зачет | 9 | 9 | |
| Курсовой проект (КП) | | | |
| Курсовая работа (КР) | | | |
| Общая трудоемкость дисциплины | 72 | 72 | |

4. Содержание дисциплины

| Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием | Объем аудиторных занятий по видам в часах | | | Объем внеаудиторных занятий по видам в часах |
|---|---|----------|-----------|--|
| | Л | ЛР | ПЗ | СРС |
| 2-й семестр | | | | |
| Специфика профессионально-ориентированного перевода | 0 | 0 | 4 | 12 |
| Введение в теорию и практику перевода. Понятие профессионально-ориентированного перевода. Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы. Техническая терминология. Терминологические базы. | | | | |
| Технология технического перевода | 0 | 0 | 4 | 14 |
| Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. Стратегии перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. | | | | |
| Аннотационный перевод | 0 | 0 | 4 | 14 |
| Основы аннотационного перевода: справочная аннотация, рекомендательная аннотация, обзорная аннотация. | | | | |
| Полный перевод | 0 | 0 | 4 | 14 |
| Полный перевод профессионально-ориентированных технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента. Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. Редактирование и постредактирование перевода. | | | | |
| ИТОГО по 2-му семестру | 0 | 0 | 16 | 54 |
| ИТОГО по дисциплине | 0 | 0 | 16 | 54 |

Тематика примерных практических занятий

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия |
|--------|--|
| 1 | Введение в теорию и практику перевода. Понятие профессионально-ориентированного перевода |
| 2 | Технический текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. |

| № п.п. | Наименование темы практического (семинарского) занятия |
|--------|--|
| 3 | Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Профессиональные и пользовательские словари, электронные тезаурусы. Техническая терминология. Терминологические базы. |
| 4 | Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. |
| 5 | Стратегии перевода. |
| 6 | Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода. |
| 7 | Основы аннотационного перевода. Перевод справочной аннотации |
| 8 | Перевод рекомендательной аннотации. |
| 9 | Перевод обзорной аннотации |
| 10 | Полный перевод профессионально-ориентированных технических текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода текста инструкции, промышленного стандарта, патента. |
| 11 | Практические приемы перевода инженерно-конструкторской документации. |
| 12 | Редактирование и постредктирование перевода. |

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ переводов.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более осуществления письменного перевода.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

| № п/п | Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц) | Количество экземпляров в библиотеке |
|---|---|---|
| 1. Основная литература | | |
| 1 | Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012. | 9 |
| 2 | Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2013. | 1 |
| 2. Дополнительная литература | | |
| 2.1. Учебные и научные издания | | |
| 1 | Кривых Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: ФОРУМ, 2008. | 5 |
| 2 | Кривых Л.Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: Астрах. ун-т, 2007. | 5 |
| 3 | Персонал и предприятие : учебное пособие / С.В. Литвинова [и др.]. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008. | 34 |
| 2.2. Периодические издания | | |
| 1 | Усачева А.Н. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие / А.Н.Усачева, С.Р.Хайрова, Т.В.Серопегина. - Волгоград: Изд-во ВГУ, 2005. | 4 |
| 2.3. Нормативно-технические издания | | |
| | Не используется | |
| 3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины | | |
| 1 | Профессионально-ориентированный перевод: методические указания для студентов | 5 |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента | | |
| | Не используется | |

6.2. Электронная учебно-методическая литература

| Вид литературы | Наименование разработки | Ссылка на информационный ресурс | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|---|---|---|
| Дополнительная литература | Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. | http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801 | локальная сеть; свободный доступ |

| Вид литературы | Наименование разработки | Ссылка на информационный ресурс | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---------------------------|--|---|---|
| Дополнительная литература | Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» / сост.: Г. К. Крюкова [и др.]. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2009. | http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83026 | локальная сеть; свободный доступ |
| Основная литература | Н. А. Гунина Технический перевод : Учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. - Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013. | http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730 | локальная сеть; свободный доступ |

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| Вид ПО | Наименование ПО |
|--|---|
| Операционные системы | Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching) |
| Офисные приложения. | Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567 |
| Офисные приложения. | МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий. |
| Прикладное программное обеспечение общего назначения | Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017 |

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

| Наименование | Ссылка на информационный ресурс |
|---|---|
| База данных Scopus | https://www.scopus.com/ |
| База данных Web of Science | http://www.webofscience.com/ |
| База данных научной электронной библиотеки (eLIBRARY.RU) | https://elibrary.ru/ |
| Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета | http://lib.pstu.ru/ |
| Электронно-библиотечная система Лань | https://e.lanbook.com/ |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks | http://www.iprbookshop.ru/ |
| Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс | http://www.consultant.ru/ |

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

| Вид занятий | Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения | Количество единиц |
|----------------------|---|-------------------|
| Практическое занятие | ноутбук | 1 |
| Практическое занятие | проектор | 1 |

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе